

**LANKIDETZA-HITZARMENA URAREN
EUSKAL AGENTZIAREN,
ASTIGARRAGAKO UDALAREN ETA
PAISAJEAREN-INGENIERITZAREN
ESPAINIAKO ELKARTEAREN ARTEKOA,
URMAEL BAT ERAIKITZEKO OIANUME
ERREKAREN ESKUIN ERTZEAN
ASTIGARRAGAKO UDALERRIAN.**

Vitoria-Gasteizen, 2016ko irailaren 12an

BILDURIK

Batetik, Iñigo Ansola Kareaga jauna, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi gisa, bere Estatutuetako 7.2 g) artikulua ematen dion eskuduntzaren bertutez.

Bestetik, Zorione Etxezarraga Ortuondo andereak, Astigarragako udalaren alkateorde gisa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. artikulua ematen dizkion ahalmenak erabiliz.

Eta Bestetik, Paola Sangalli anderea, Paisaiaren-ingenieritzaren Espainiako Elkartearen (aurrerantzean AEIP) ordezkari gisa, 2016ko uztailaren 5ean ospatu zen Zuzendaritza-batzordeak aipatu hitzarmena sinatzeko ahalmenu zuena.

Agertutakoek nahikoa gaitasun juridiko eta legezko gaitasun aitortu diote elkarri LANKIDETZA-HITZARMENA formalizatzeko eta izenpetzeko eta

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
LA AGENCIA VASCA DEL AGUA, EL
AYUNTAMIENTO DE ASTIGARRAGA Y
LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE
INGENIERÍA DE PAISAJE PARA LA
CREACIÓN DE UN HUMEDAL EN LA
MARGEN DERECHA DE LA REGATA
OIANUME EN EL TÉRMINO MUNICIPAL
DE ASTIGARRAGA.**

En Vitoria-Gasteiz, a 12 de septiembre de 2016.

SE REUNEN

De una parte, Don Iñigo Ansola Kareaga, en calidad de Director General de Uraren Euskal Agentzia / Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2 g) de sus Estatutos

De otra, Doña Zorione Etxezarraga Ortuondo, como Teniente-Alcalde del Ayuntamiento de Astigarraga, y en ejercicio de la capacidad legal de representación que le confiere el artículo 21 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local.

Y de otra, Doña Paola Sangalli, en calidad de representante de la Asociación Española de Ingeniería de Paisaje (en lo sucesivo AEIP), en virtud de poder otorgado por la Junta Directiva celebrada el día 5 de julio de 2016.

Reconociéndose los comparecientes capacidad jurídica y legal suficiente para formalizar y suscribir el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN y a tal

horretarako
HONAKOA AZALDU DUTE

Lehenengoa: Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen-gaietako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek.

Bigarrena: Uraren Euskal Agentziaren helburu estrategiko nagusien artean dagoela EAEko ur-masen egoera ekologikoa hobetzea.

Hirugarrena: Uraren Euskal Agentziak Ibai-Ibilguak Mantentzeko eta Lehengoratzeko Zerbitzua sortu du. Zerbitzu horren bidez, ibaiertzeko landareak modu egokian hobetzeko eta mantentzeko eta gaitasun hidraulikoa hobetzeko lanak egiten dira, ekintza horiek lehenetasunezkoak direla uste den lekuetan.

Laugarrena: Bere aldetik, AEIP-a irabazi-asmorik gabeko elkarte kultural eta profesional bat da eta bere helburua natura-ingurunearen eta paisajearen berriztapena egiteko tekniken ezagutza, garapena eta erabilera bultzatzea da eta bereziki ingeniari-tza biologikoa edo bioingeniaritza bultzatzea.

Bosgarrena: AEIP-ak *Hidrologikak, Ibaitek badiara, del río a la bahía* izeneko Egitasmoa antolatu du. Cristina Enea Fundazioarekin eta Donostia 2016 Fundazioarekin elkarlanean, Europako Kultur Hiriburutzaren DSS2016 barruan, eta eragile eta erakunde publiko zein

efecto
EXPONEN

Primero: Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho Privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objetivo es llevar a cabo la política del agua en Euskadi.

Segundo: Que la Agencia Vasca del Agua, tiene entre sus principales objetivos estratégicos la mejora del estado ecológico de las masas de agua de la CAPV.

Tercero: Que, en este sentido, la Agencia se ha dotado de un Servicio de Mantenimiento y Recuperación de Cauces a través del cual se llevan a cabo actuaciones de mejora del estado ecológico de los ríos y de mejora de la capacidad hidráulica, en aquellas zonas donde dichas actuaciones se consideren prioritarias.

Cuarto: Que, por su parte la AEIP es una asociación cultural y profesional sin ánimo de lucro cuya finalidad es la de promover el desarrollo, conocimiento y aplicación de las técnicas de restauración del medio natural y del paisaje y en especial de las técnicas de Ingeniería biológica o Bioingeniería del Paisaje.

Quinto: Que, la AEIP ha organizado el Proyecto denominado *Hidrologikak, Ibaitek badiara, del río a la bahía*, en colaboración con la Fundación Cristina Enea y la Fundación Donostia 2016, dentro de la Capitalidad Europea de la Cultura DSS2016 y con la colaboración de distintos agentes e

pribaturen kolaborazioan.

HidroLogikak egitasmoaren seigarren edizio hau, 'Ibaitik badiara' izenburupean, otsailetik azarora arte luzatuko da, besteak beste, erakusketekin, tailerrekin, hitzaldiekin eta irteerekin osatutako egitarau luze-zabalean, eta ibaiarekiko elkarbizitza prozesu berriak bultzatzea, bai eta bere urei ematen diegun erabileraren inguruan hausnarketa piztea du helburu. Honen baitan Astigarragako ibai-eremuan bioingeniaritza tekniken hastapenei buruzko kurtso teoriko-praktikoa egin nahi du eta bertan erreferentziako obrak egitea du helburu, langabetuei zuzenduta.

Sexto: 2005. Eta 2006. Urteen artean, Urume ibaiaren eskuin ertzean, Ergobiako zubiaren parean, urak isurtzen zituen Oianume erreka desbideratu egin zen Txalaka industria-poligonoa eraikitzeke eta jatorrizkoa baino ibilgu laburrago bat eraiki zen. Beraz, ordain gisa, lanak egin nahi diren eremua Jabari Publiko Hidraulikotzat jo zen. Ordundik, Uraren Euskal Agenciak bertan hezegune bat egiteko ideia landu du.

Zazpigarrena: Honekin lotuta, Pola Sangallik, Guillermo Tardíok eta Albert Sorollak sinatuko proiektua idatzi dute, *Astigarragan Oianume errekan urmael bat eraikitzeke proiektua, bioingeniaritza tailerra deritzona alegia*

Lan hauen bidez hezegune bat eraikiko da, balio altuko ekosistema bat alegia, eta egun urria dena. Gainera, jabari publiko hidraulikoaren egoera ekologikoa ere hobetuko da, harri-lubeta paisajearen

instituciones tanto públicos como privados.

La programación de esta sexta edición del proyecto *HidroLogikak*, '*Del río a la bahía*', se extenderá de febrero a noviembre con exposiciones, talleres, conferencias y excursiones, entre otras actividades, y tiene como objeto impulsar nuevos procesos de convivencia con el río y reflexionar en torno al uso que hacemos de sus aguas. Dentro de ello, pretende celebrar un curso teórico-práctico de iniciación a las técnicas de Bioingeniería en ámbito fluvial en Astigarraga, donde tiene por objeto la realización de la obra de referencia, destinado a desempleados.

Sexto: Que en los años 2005-2006 la regata Oianume, que inicialmente desembocaba por la margen derecha del río Urumea a la altura del puente de Ergobia fue desviada para la construcción del polígono industrial de Txalaka y se construyó un nuevo cauce más corto que el original. Por lo tanto, como contraprestación, el área donde se van a llevar a cabo las obras se consideró Dominio Público Hidráulico. Desde entonces, en la Agencia Vasca del Agua se ha trabajado la idea de construir un humedal en esa zona.

Séptimo: Que en este sentido se ha redactado el *Proyecto de creación de un humedal en la regata de Oianume-Astigarraga*, *Taller de Bioingeniería* suscrito por Paola Sangalli, Guillermo Tardío y Albert Sorolla.

Con esta obra se construye un humedal, que proporciona un ecosistema de alto valor y que escasea ha día de hoy. Además mejora el estado ecológico del dominio público, sustituyendo la escollera revegetada con

ingeniaritzaren teknika desberdinez
ordezkatuz.

Zortzigarrena: Proiektu horren egikaritzaz finantzateko laguntza eskatu dio AEIP-ak Uraren Euskal Agentziari eta Astigarragako udalari.

Bederatzigarrena: Uraren Euskal Agentziak bat dator Proiektuaren baitan ezarritako helburuekin eta bultzatu egin nahi ditu ibaiek egoera ekologikoa hobetzera zuzendutako lanak.

Hamargarrena: Astigarragako udala ingurumen-helburuekin bat dator. Gainera, interesa du herriko langabetuei kurtsoan parte hartzeko aukera eskaintzeko.

Adierazitako baldintzekin bat, partehartzaileak elkarrekin ados jarrita, honako lankidetzaz hitzarmen hau gauzatu dute ondorengo klausulen arabera.

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren helburua
Hitzarmen honen helburua Uraren Euskal Agentziaren, Astigarragako udalaren eta AEIParen arteko lankidetzaren baldintzak eta konpromisoak arautzea da, "Astigarragan Oianume errekan urmael bat eraikitze proiektua, bioingeniaritza tailerra barruan jasotako lanak gauzatzeko".

Bigarrena.- Egin beharreko obrak
Egin beharreko obrak, jarraian azalduko diren klausuletan ezarri bezala egin beharrekoak eta proiektuan definitutakoak.

técnicas de bioingeniería del paisaje.

Octavo: Que para la ejecución de dicho proyecto la AEIP ha solicitado colaboración a la Agencia Vasca del Agua y al Ayuntamiento de Astigarraga.

Noveno: Que la Agencia Vasca del Agua comparte los objetivos planteados en el Proyecto y quiere impulsar los proyectos de mejora del estado ecológico de los ríos.

Decimo: Que el Ayuntamiento de Astigarraga comparte estos objetivos ambientales planteados. Además, también está interesado en proporcionar a los desempleados del municipio la oportunidad de participar en el curso.

Atendiendo a las circunstancias concurrentes, las partes intervinientes, de común acuerdo, formalizan el presente convenio de colaboración conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que la Agencia Vasca del Agua, el Ayuntamiento de Astigarraga y la AEIP se comprometen a colaborar para la ejecución de las obras del Proyecto de creación de un humedal en la regata de Oianume-Astigarraga, Taller de Bioingeniería.

Segunda.- Obras a ejecutar

Las obras a ejecutar, en los términos establecidos en las cláusulas siguientes, son las definidas en el proyecto, y consisten

dira. Honakoak izango dira obra horiek: ibaiadar bat eraikitzea eta putzu/by-pass moduko urmaela eraikitzea. Ertzak bioingeniaritza teknikak erabilita egonkortuko dira.

Hirugarrena.- Uraren Euskal Agentziaren konpromisoak

Uraren Euskal Agentziak, Ibaien Mantentze-Zerbitzuaren bidez, hondeaketa lanak (130 m²), berprofilatzeko lanak eta lurak erretiratzeko lanak egiteko ardura hartzen du *Astigarragan Oianume errekan urmael bat eraikitzeko proiektua, bioingeniaritza tailerra* proiektuan ezartzen den moduan, tailerra hasi aurretik.

Laugarrena.- Astigarragako udalaren konpromisoak

Astigarragako udalak ondokoa egiteko konpromisoa hartzen du:

a) Astigarragan Oianume errekan urmael bat eraikitzeko proiektua, bioingeniaritza tailerra deritzon proiektua aurrera eramateko beharrezko materialak finantzatzea. Materialaren kostuak ez ditu 2.000 euroak gaindituko.

b) Lorazaintza-zerbitzuaren bidez ondorengo urteetan mantentze-lanak egitea.

Bosgarrena: AEIP-aren betebeharrak AEIP-aren betebeharrak honakoak izango dira:

a) Bioingeniaritza teknikak erabiliz, ertzak ezartzeko lanak egitea eta finantzatzea Bioingeniaritza tailerraren barruan *Astigarragan Oianume errekan urmael bat*

fundamentalmente en la construcción de un ramal de derivación y la construcción de un pequeño humedal a modo de balsa/bypass y la estabilización de márgenes mediante técnicas de bioingeniería.

Tercera.- Compromisos de la Agencia Vasca del Agua

La Agencia Vasca del Agua, se compromete a realizar a su cargo, mediante el Servicio de Mantenimiento de Cauces, las labores de excavación (130 m²) y reperfilado del terreno y retirada de tierras de la forma que se indica en el *Proyecto de creación de un humedal en la regata de Oianume-Astigarraga, Taller de Bioingeniería*, previo a la ejecución del taller.

Cuarta.- Compromisos del Ayuntamiento de Astigarraga.

El Ayuntamiento de Astigarraga se compromete a:

a) Financiar los materiales necesarios para la obra que se indican en el Proyecto de creación de un humedal en la regata de Oianume-Astigarraga, Taller de Bioingeniería. El costo del material no superará los 2.000 euros.

b) Realizar las labores de mantenimiento necesarios en años posteriores a través del Servicio de Jardinería.

Quinta.- Obligaciones de la AEIP.

La AEIP se obliga a:

a) Financiar y realizar durante el Taller de Bioingeniería la estabilización de márgenes mediante técnicas de bioingeniería, de la forma que se indica en el *Proyecto de*

eraikitzeako proiektua, bioingeniaritza tailerra deritzon proiektuan ezartzen den moduan.

b) Astigarragan Oianume errekan urmael bat eraikitzeako proiektua, bioingeniaritza tailerra deritzon proiektuan jasotako obrak zuzentzea eta teknikoki ikuskatzea.

c) Hitzarmenaren xede diren jarduerak gauzatzeko behar diren aldez aurreko lizentziak eta baimenak eskuratzea baita gainontzeko administrazio izapideak egitea ere.

Seigarrena.- Hitzarmenarekin erlazionaturiko beste kontu batzuk

Jarduerak ekiten zaien unetik bertatik Urak eta Astigarragako udalak parte hartu dutela utziko da agerian identifikazio karteletan, iragarkietan eta lanen inguruko beste edozein seinaleetan.

Zazpigarrena.- Jardunen jarraipenerako batzordea.

Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori erakunde bakoitzeko ordezkari banak osatuko dute. Ordezkariak alde bakoitzetik hitzarmena sinatzen dutenek izendatuko dituzte eta honako eginkizun hauek izango dituzte:

a) hitzarmen honen gai diren jarduerak buruko direla bermatzeko neurri zehatzak jaso eta proposatzea.

b) Hitzarmenak ekar ditzakeen

creación de un humedal en la regata de Oianume-Astigarraga, Taller de Bioingeniería.

b) Dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución de todas las obras definidas en el Proyecto de creación de un humedal en la regata de Oianume-Astigarraga, Taller de Bioingeniería.

c) Obtener las licencias, autorizaciones y los demás trámites administrativos previos y necesarios para la ejecución de las actuaciones objeto del convenio.

Sexta.- Otras cuestiones relacionadas con el convenio.

Desde el inicio efectivo de las actuaciones, en los carteles identificativos, anuncios y cualquier clase de señalización referente a las mismas se hará constar la participación de la Agencia Vasca del Agua y el Ayuntamiento de Astigarraga en la financiación y ejecución.

Séptima.- Comisión de seguimiento de las actuaciones.

Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por un representante de cada organismo que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio.

b) Procurar la resolución de los problemas

interpretatzeko eta burutzeko arazoei interbideak ematen saiatzea.

Zortzigarrena.- Hitzarmenaren araubidea eta interpretazioa

Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzahitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio-arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulatan esandakoari jarraiki, eta, hala ezin bada, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 8.3 artikuluan xedatutakoa bete beharko da.

Bederatzigarrena.- Hitzarmenaren ondorioak eta iraupena

Hitzarmenak ez ditu partehartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak, eta ordutik behartuko ditu partehartzaileak, eta hura burutzeko jardunen kontratazioa behin betiko kitatu eta ordaindu arte iraungo du.

Hamargarrena.- Hitzarmena iraungitzea.

de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

Octava.- Régimen e interpretación del convenio

El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

La resolución de los problemas de interpretación que se puedan plantear en el presente convenio o su ejecución serán resueltos por las comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior, si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en el artículo 8.3 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común

Novena.- Efectos y duración del convenio

El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud de los mismos.

El presente Convenio de Colaboración entrará en vigor el día de su firma y estará vigente hasta el cumplimiento de los compromisos asumidos para su ejecución.

Décima.- Extinción del convenio.

Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du hitzarmena hausteko eskatzeko.

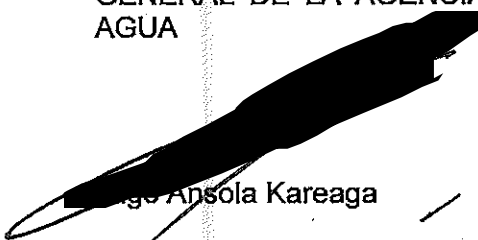
Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena hiru aletan.

El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

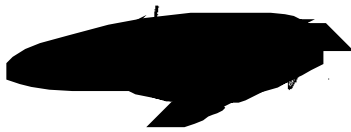
El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras para solicitar la resolución del convenio.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por triplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

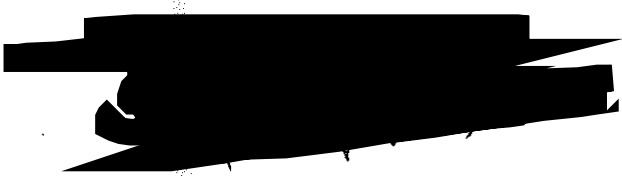
URAREN EUSKAL AGENTZIAKO
ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR
GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL
AGUA


Ansoa Kareaga

ASTIGARRAGAKO ALKATE-ORDEA /
TENIENTE ALCALDE DEL
AYUNTAMIENTO DE ASTIGARRAGA


Zorione Etxezarraga Ortuondo

PAISAJEAREN INGENIARITZAREN
ESPAINIAKO ELKARTEAREN
LEHENDAKARIA / PRESIDENTA DE LA
ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE
INGENIERÍA DEL PAISAJE


Paola Sangalli